

## Regulamin użyczenia wózków inwalidzkich w Centrum Nauki i Kultury Młyny Rothera

1. Centrum Nauki i Kultury Młyny Rothera, zwane dalej Młynami Rothera, udostępnia gościom do użyczenia 2 wózki inwalidzkie Cameleon wykonane ze stopów lekkich (Producent: VITEA CARE, Kod produktu: VCWK9AC-N16), które są przeznaczone do indywidualnego transportu.
2. Wózki inwalidzkie są własnością Centrum Nauki i Kultury Młyny Rothera, ul. Mennica 10, 85-112 Bydgoszcz, wpisanym do rejestru instytucji kultury Miasta Bydgoszczy pod nr 6, NIP: 953 277 33 74, REGON: 384999612.
3. Wózek inwalidzki użycza się osobie z trudnościami w poruszaniu się lub jej opiekunowi, w godzinach otwarcia Młynów Rothera. Przeciwwskazania do korzystania z wózka znajdują się w Instrukcji używania stanowiącej załącznik nr 1 do niniejszego Regulaminu.
4. Maksymalna waga użytkownika to 125 kg.
5. Osoby niepełnoletnie mogą korzystać z wózka jedynie pod nadzorem opiekuna.
6. Biorący do używania przed użyciem wózka powinien sprawdzić jego stan oraz zapoznać się z Instrukcją używania stanowiącą załącznik nr 1 do niniejszego Regulaminu.
7. Użyczenie jest bezpłatne.
8. Z wózka inwalidzkiego można korzystać wyłącznie na terenie Młynów Rothera, w tym na tarasie i punkcie widokowym.
9. Z wózka należy korzystać zgodnie z jego przeznaczeniem.
10. Nie można samodzielnie naprawiać ani dokonywać trwałych zmian w wózku inwalidzkim.
11. Po zakończeniu używania wózek inwalidzki należy zwrócić tego samego dnia do punktu info w stanie nieuszkodzonym.
12. Zauważone uszkodzenia albo utratę wózka inwalidzkiego należy niezwłocznie zgłosić pracownikowi.
13. W kwestiach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego i innych ustaw.
14. Regulamin jest dostępny w punkcie info oraz na stronie internetowej pod adresem <https://mlynrothera.pl/>.

Załączniki:

1. Instrukcja używania

**Instrukcja używania**

**Cameleon**

**Wózek inwalidzki wykonany ze stopów lekkich**

**VCWK9AC**

Wydanie EJ 05.2022

**Instructions for use**

**Cameleon**

**Aluminium wheelchair**

**VCWK9AC**

Edition EJ 05.2022

**VITEA<sup>®</sup>**  
**CARE**

**CE**



## Spis treści / Table of Contents

1. Wstęp / Introduction .....	3
2. Opis produktu / Description of product .....	3
3. Wskazania / Indications .....	5
4. Przeciwwskazania / Contradictions .....	5
5. Użytkowanie / Usage .....	6
6. Bezpieczeństwo użytkowania / Safety of use .....	8
7. Czynności obsługi i konserwacji / Everyday use and maintenance .....	11
8. Parametry techniczne / Technical paramets.....	25
9. Symbole / Symbols.....	26
10. Dane teleadresowe / Contact details.....	27

PRZED UŻYCIEM PRZECZYTAJ UWAŻNIE  
CAŁĄ INSTRUKCJĘ

PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING  
WHOLE OF INSTRUCTIONS

## 1. Wstęp / Introduction

Dziękujemy Państwu za wybranie naszego produktu. Jesteśmy głęboko przekonani że spełni Państwa oczekiwania. Prosimy o zapoznanie się z tym dokumentem przed pierwszym użytkowaniem. Niniejsza instrukcja przekazana jest w celu przedstawienia niezbędnych informacji dotyczących bezpiecznego korzystania z urządzenia. Prawidłowe zastosowanie się do zaleceń znacząco przyczyni się do przedłużenia trwałości i estetyki wyrobu. Pragniemy zaznaczyć że na bieżąco staramy się poprawiać jakość naszych produktów, co może skutkować drobnymi zmianami które nie są zawarte w instrukcji.

Thank you for choosing our product. We are deeply convinced that it will meet your expectations. Please read this document before first use. This manual was made in order to provide the necessary information on the safe use of the device. The correct application of the recommendations will contribute significantly to extend the durability and aesthetics of the product. We want to distinguish that to date we are trying to improve the quality of our products, which may result in minor changes that are not included in the manual.

## 2. Opis produktu / Description of product



*Ilustracja / Illustration 1.*

1. Uchwyt do prowadzenia
2. Dźwignia hamulca la opiekuna
3. Oparcie
4. Podłokietnik
5. Opona koła tylnego
6. Ciągi metalowe
7. Dźwignia hamulca
8. Złączka koła tylnego
9. Widelec koła przedniego
10. Koło przednie

1. Handle holder
2. Brakes for caretaker
3. Backrest
4. Armrest
5. Rear wheels
6. Metal handrim
7. The parking brake lever
8. Quick connect handle
9. The front wheel fork
10. The front wheel

11. Płyta boczna podłokietnika
12. Poduszka siedziska
13. Rama podnóżka
14. Rama krzyżakowa
15. Pas stabilizujący nogi
16. Platforma podnóżka

11. The side plate of the armrest
12. Seat cushion
13. Footrest frame
14. Frame of cross construction
15. Stabilizing belt
16. Footrest platform

Wykaz elementów znajdujących się wewnątrz opakowania Elements that should be inside the packaging:  
opakowania



*Ilustracja / Illustration 2. Poduszka siedziska / Seat cushion*



*Ilustracja / Illustration 3. Tapicerka oparcia / Backrest upholstery*



*Ilustracja / Illustration 4. Pas stabilizujący nogi / Stabilizing belt*



Rama podnóżka /  
Footrest frame

*Ilustracja / Illustration 5. Dwa podnóżki / Two footrests*



*Ilustracja / Illustration 6. Wózek / Wheelchair*

### 3. Wskazania / Indications

Wózek inwalidzki służy do indywidualnego transportu osób niepełnosprawnych po urazie rdzenia kręgowego, z porażeniem mózgowym, oraz z różnymi uszkodzeniami kończyn dolnych, chorobami nerwowo-mięśniowymi, po urazach mózgowo-czaszkowych czy dla pacjentów geriatrycznych.

Przeznaczony jest również dla osób chcących aktywnie i komfortowo uczestniczyć w życiu codziennym.

The wheelchair is used in order to commute by people with disabilities e.g. after the spinal cord damages, cerebral palsy or various lower limb injuries, neuromuscular diseases, post-traumatic cranial cerebral or for geriatric patients.

It is also intended for people who want to actively and comfortably participate in everyday life.

### 4. Przeciwwskazania / Contradictions



Przeciwwskazania do pozycji siedzącej. Stany wymagające stabilizacji górnego odcinka kręgosłupa oraz głowy. Pacjenci z zaburzeniami psychicznymi nie powinni pozostawać w wózku bez opieki.

Contraindications to a sitting position. Conditions that require stabilization of the upper spine and head. Patients with mental disorders should not be left unattended in the wheelchair.

## 5. Użytkowanie / Usage

- Po rozpakowaniu opakowania należy sprawdzić czy zawiera ono wszystkie części zgodnie z wykazem elementów zamieszczonym powyżej.
- Należy upewnić się, że wszystkie elementy nie posiadają widocznych uszkodzeń mechanicznych. W przypadku wątpliwości należy skontaktować się z wytwórcą.
- Nie używać wózka dopóki wszystkie jego elementy nie zostały właściwie połączone.
- After unpacking the package, check if it contains all parts in accordance with the list of elements set out above.
- Ensure that all components have no visible damage. If any doubts, please contact the manufacturer.
- Do not use the wheelchair until all parts are properly connected.

### ROZKŁADANIE WÓZKA.

- Wózek należy ustawić tylnymi kółkami do siebie.
- Rozchylić ręczki wózka w kierunku do zewnątrz (Ilustracja 7.).
- Ustawić wózek przednimi kółkami do siebie.
- Ramy siedziska należy docisnąć aż do całkowitego rozłożenia wózka. (Ilustracja 8., 9.)
- Na siedzisku należy położyć poduszkę siedziska. Do oparcia należy przymocować tapicerkę oparcia

### UNFOLDING THE WHEELCHAIR.

- The wheelchair must be placed with rear wheels in front to You
- Unfold the handle holder towards the outside (Illustration 7.).
- Then place wheelchair with front wheels in front of you
- Press seat frames, until complete unfolding. (Illustration 8., 9.)
- On the seat should put the seat cushion. Then should attach the backrest upholstery.



Ilustracja / Illustration 7.



Ilustracja / Illustration 8.



Ilustracja / Illustration 9.



*Ilustracja / Illustration 10.*

- Aby zamocować podnóżki, należy zawiesić uchwyty mocowania podnóżka na wieszakach podnóżka (ilustracja 11.; 12.) oraz obrócić je maksymalnie do wewnątrz aż do momentu zablokowania blokady podnóżka i słyszalnego charakterystycznego kliknięcia.
- Upewnić się, że podnóżki zostały zablokowane.
- Następnie należy rozłożyć platformy podnóżków.
- Pas stabilizujący łydki należy przypiąć za pomocą rzepów na ramach podnóżków Ilustracja13.
- To install footrests, hang fixing bracket footrest on the hanger of the wheelchair frame (Illustration 11., 12.) Then rotate it into wheelchair front until it locks (“click” sound).
- Make sure that the footrests are blocked.
- Unfold the footrests platform.
- The belt stabilizing the calf must be fasten with velcro on the footrests frame Ilustration 13.



Dźwignia blokady podnóżka/  
Footrest lock lever

Wieszak podnóżka/  
Footrest hangers



Uchwyt mocowania podnóżka/  
Mounting bracket footrest

*Ilustracja / Illustration 11.*


*Ilustracja / Illustration 12.*



Ilustracja / Illustration 13.

## 6. Bezpieczeństwo użytkowania / Safety of use

### OSTRZEŻENIE ! / WARNING!

- 
- a) Przed rozpoczęciem użytkowania wózka należy zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi i zachować ją na przyszłość.
  - b) Przy wsiadaniu i zsiadaniu z wózka należy zaciągnąć hamulce!
  - c) Przed przystąpieniem do siadania lub wysiadania z wózka nie wolno stawać na płycie podnóżka, wcześniej należy je złożyć lub całkowicie odsunąć na bok podnóżki.
  - d) Niedopuszczalne jest przenoszenie wózka wraz z użytkownikiem.
  - e) W przypadku przemieszczania wózka przez drzwi i inne przejścia, należy upewnić się, że po obydwu stronach jest wystarczająco dużo miejsca, aby uniknąć zranienia rąk lub uszkodzenia wózka.
  - f) Korzystając z dróg publicznych, należy stosować się do przepisów ruchu drogowego.
  - g) Podobnie jak w przypadku innych pojazdów, nie należy jeździć wózkiem pod wpływem alkoholu lub innych leków, czy środków odurzających. Dotyczy to również jazdy wewnątrz pomieszczeń.
  - h) Wózek nie jest przeznaczony do transportu pacjenta po schodach, w charakterze noszy lub poprzez wciąganie lub opuszczanie na nim pacjenta. Konstrukcja wózka i elementy łączące nie są przystosowane do tak dużych przeciążeń jeżeli jest użytkowany w ten sposób, grozi to osłabieniem lub uszkodzeniem całej konstrukcji nośnej wózka i możliwym wypadkiem!
  - i) Wózek przeznaczony do użytkowania wewnątrz
- a) Before using the wheelchair refer to this manual and keep it for future reference.
  - b) While getting on and out of the wheelchair, the brakes always have to be on!
  - c) Before getting on or getting off the wheelchair, do not stand on the footrest, you must fold or completely set aside footrests first.
  - d) Lifting the wheelchair together with the user is strictly forbidden!
  - e) When moving through doors and other passages, make sure that on both sides there is enough space to avoid injury to the hands or damage the wheelchair.
  - f) Using public roads, follow accurate traffic regulations.
  - g) Like other vehicles, do not drive the wheelchair under the influence of alcohol, or drugs. This also applies to indoor riding.
  - h) The wheelchair is not intended for patient transporting on stairs, just like on stretcher or by pulling or lowering the patient. The construction of the wheelchair and its joining elements are not designed for such a large overload if it is used in this way. This can cause weakness or damage of

i na zewnątrz pomieszczeń wyłącznie po utwardzonych i równych powierzchniach.

- j) Użytkowanie wyrobu na podłożu nie dającym pewnego oparcia dla użytkownika tj. oblodzone, mokre, tłuste, silnie zapiaszczone jest niedopuszczalne. – ryzyko upadku.
- k) Z wózka można korzystać jedynie na powierzchniach, na których wszystkie cztery koła wózka oraz dwa przednie koła dostawki dotykają podłoża oraz kontakt jest wystarczający aby odpowiednio napędzać koła
- l) Do pokonywania trudnych barier architektonicznych (stromo lub długie podjazdy wysokie stopnie, itp.) niezbędna jest pomoc opiekuna.
- m) Jeżeli użytkownik nie posiada wystarczającego doświadczenia w korzystaniu z wózka, należy poprosić opiekuna o pomoc przy pokonywaniu przeszkód.
- n) Nie pozostawiać wózka wraz z użytkownikiem w bezpośrednim pobliżu otwartego źródła ognia.
- o) Należy pamiętać, że temperatura powierzchniowa tapicerki i elementów ramy może wzrosnąć po wystawieniu na działanie słońca lub innego źródła ciepła, natomiast w niskich temperaturach zachodzi niebezpieczeństwo bardzo dużego wychłodzenia części metalowych wózka. To może być przyczyną oparzenia lub odmrożenia części ciała.
- p) Wózek należy przemieszczać chwytając za konstrukcję ramy. Nigdy nie należy przemieszczać wózka za podłokietniki lub za podnóżki.
- q) Wózek nie może być wykorzystywany do użycia jako siedzisko w pojeździe silnikowym (autobus, pociąg).
- r) Wózek przeznaczony jest dla osób o wadze do 125 kg.
- s) Wózek powinien zawsze dać się łatwo składać i rozkładać. W przypadku problemów ze złożeniem należy ponownie zapoznać się z instrukcją, lub skontaktować się z wytwórcą.
- t) Poruszając się po powierzchniach pochyłych należy zachować szczególną ostrożność. Maksymalne dopuszczalne kąty nachylenia podłoża w górę i w dół wynoszą 5%.
- u) Hamulce nie służą do spowalniania wózka w trakcie ruchu, należy ich używać wyłącznie aby nie dopuścić do niepożądanych ruchów wózka.
- v) Oba hamulce powinny być właściwie

the entire structure the wheelchair and possible accidents!

- i) The wheelchair is designed to use indoors and outdoors only on hard and even surfaces.
- j) Using the wheelchair on an unstable surface (covered with ice, wet, greasy, sandy) is unacceptable- it causes risk of falling,
- k) You can only use the wheelchair on surfaces where all four wheels are touching the ground.
- l) To overcome architectural barriers (steep or long climbs, thresholds or curbs, etc.) help of caretaker is needed.
- m) If the user does not have sufficient experience in the wheelchair use, should ask caretaker for help with overcoming obstacles.
- n) Do not leave the wheelchair with the user close to open sources of fire.
- o) Be aware that the surface temperature of the upholstery and the frame parts may be increased after exposure to the sun or other heat source. Furthermore, with low temperatures there is a danger of overcooling metal parts of wheelchair. It may cause burns or frostbite parts of the body.
- p) In order to transfer wheelchair, grab the frame. Never transfer the wheelchair by grabbing the armrests or footrest.
- q) Never use the wheelchair as a seat for the transportation of people in cars, buses or any motor vehicles.
- r) The wheelchair is designed for people up to 125 kg.
- s) Wheelchair must be easy to fold and to unfold. In case of problems with folding, you should re-read the instruction or contact the manufacturer.
- t) Keep caution while moving on sloping surfaces. The maximum allowable slope angle up and down is 5%.
- u) Brakes cannot be slow down the wheelchair during ride, You should use them only to prevent

wyregulowane. Nieprawidłowe ustawienie jednego z hamulców, skutkujące zablokowaniem tylko jednego koła tylnego, co na dużych pochyłościach może być przyczyną trudnego do opanowania obrócenia się wózka wokół koła zahamowanego.

- w) Należy regularnie kontrolować ciśnienie w oponach. Przy zbyt niskim ciśnieniu w oponach niż zalecane, skuteczność działania hamulców może znacznie się zmniejszyć!
- x) Podczas sięgania przedmiotów należy unikać nadmiernego wychylania się z wózka gdyż grozi to upadkiem. (Z przodu, z boku z tyłu)
- y) Wszelkie czynności takie jak wsiadanie, zsiadanie, zmiana pozycji pacjenta, postój wózka wymagają zablokowania hamulców kół jezdnych.
- z) Nie należy pozostawiać pacjenta w wózku (nawet przy zaciągniętych hamulcach) na zjazdach, rampach, półpiętrach itp.
- aa) Należy każdorazowo po montażu kół sprawdzić czy zadziałała blokada osi łącznej koła, przy montażu powinno być słyszalne charakterystyczne kliknięcie zatrzasku, dodatkowo należy silnie szarpnąć koło bez wciskania
- bb) Używanie hamulca postojowego podczas jazdy może grozić wypadkiem ze wszystkimi konsekwencjami
- cc) Zawsze po każdej regulacji, należy dokonać sprawdzenia poprawności działania hamulca
- dd) W przypadku zanieczyszczenia ogumienia kół poprzez oleje, smary, wodę czy inne środki może nastąpić zmniejszenie efektywności hamowania.
- ee) Po długiej eksploatacji wózka może nastąpić osłabienie siły hamowania spowodowane powstaniem luzu między sworzniem dociskowym hamulca a oponą koła. Istnieje możliwość samodzielnego wyregulowania hamulców postojowych. W tym celu należy poluzować śruby blokujące położenie mechanizmu hamulca, przesunąć cały mechanizm w stronę koła do takiego położenia aby po ponownym załączeniu hamulca, koło nie obracało się (test poprawności regulacji przeprowadzić na wózku z pacjentem). Po zakończeniu regulacji ponownie zabezpieczyć położenie mechanizmu śrubami blokującymi.
- ff) Dla zachowania parametrów użytkowych wózka niezmiernie ważne jest utrzymanie

the unintended movements.

- v) Both brakes should be properly adjusted. Incorrect setting one of the brakes, results with blocking only one rear wheel. On large slopes, it can cause difficulty to control the rotation the wheelchair around the wheel stopped.
- w) Regularly check the tire pressure. With too low tire pressure than recommended, the brake performance can be significantly reduced!
- x) While reaching objects, avoid excessive leaning out the wheelchair because it can cause a fall (to the side, front, back).
- y) In order to avoid accidental rolling off the wheelchair, always put on the brakes when the wheelchair is stopped, when patient get in, get off, while changing the position.
- z) Do not leave the patient in the wheelchair (even with turned on both brakes) on the descents, ramps, landings, etc.
- aa) It is necessary to check after each wheel mount if wheel axle connector lock works properly. While mounting should hear “click” of the latch. Pull strongly the wheel to check if it is installed correctly.
- bb) Using the parking brake while driving may result with an accident with all its consequences.
- cc) After each wheelchair adjustment, it is always necessary to check the correct operation of the brake.
- dd) Oil, grease, water or other chemicals, may cause that brakes may have reduced effectiveness.
- ee) Strength of the breaking intensity may be reduced after long exploitation of the wheelchair. You are allowed to adjust breaks yourself. In order to do that you must loosen the screws locking the position of the break, move the mechanism of the break towards the wheel so that the wheel will not rotate when break will be on again (try the adjustment with the user sitting on the

wszelkich jego elementów w czystości, oraz sposób przechowywania.

- gg) Składowanie wózka w pomieszczeniach o bardzo wysokiej wilgotności (łazienki, pralnie itp.), lub na wolnym powietrzu, w połączeniu z brakiem higieny spowoduje szybką utratę parametrów użytkowych i estetycznych wózka.
- hh) Niedopuszczalne jest użytkowanie wózka, jeżeli zostały stwierdzone jakiegokolwiek widoczne lub wyczuwalne uszkodzenia, albo stopień zużycia się części wózka wskazuje na potencjalne ryzyko wystąpienia wypadku (np. zużycie kół jezdnych, pęknięcia tapicerki, itp.). Wszelkie naprawy należy powierzyć wykwalifikowanemu personelowi, a w okresie gwarancji tylko serwisowi producenta.
- ii) W przypadku wózków wyposażonych w koła pompowane nie należy przekraczać maksymalnego, dopuszczalnego ciśnienia pompowania kół, wartość podana na oponie koła.
- jj) W przypadku transportu (np. w bagażniku) nie należy wózków niczym obciążać, może mieć to wpływ na jego konstrukcję.
- kk) Chronić przed dziećmi poniżej piątego roku życia.
- ll) Nie należy wkładać palców między elementy wózka – niebezpieczeństwo zranienia lub przytrzaśnięcia.
- mm) Należy zachować szczególną ostrożność przy obsłudze wózka, brak uwagi może grozić przytrzaśnięciem palców przez elementy składające się:
  - podczas rozkładania wózka
  - w obrębie elementów ruchomych.
  - w obszarze hamulców.

wheelchair). After final adjustment secure back the mechanism with the screws.

- ff) It is extremely important to keep all wheelchairs components clean in order to maintain the product parameters.
- gg) Storing the wheelchair in areas with very high humidity (baths, laundry, etc.) or in the open air, also the lack of hygiene causes rapid loss of operating parameters and aesthetic of the product.
- hh) It is unacceptable to use the wheelchair after discovering any visible or detectable damages or when the wear of some parts may cause an accident. All the repairs need to be performed by a skilled personnel and during the warranty period only by the manufacturer's service.
- ii) In case of wheelchair fitted with pumped wheels You should not exceed the maximum permissible inflation pressure of the wheels, the value is indicated on the tire wheels.
- jj) During transport (e.g. In the trunk), do not burden wheelchair, it may weaken or damage its structure.
- kk) Keep out of the reach of children under five years of age.
- ll) Should not insert fingers between the wheelchair components - risk of injury or entrapment.
- mm) Keep extreme caution while unfolding / folding the wheelchair. Lack of attention may result in finger entrapment:
  - when folding the wheelchair
  - in the area moving parts.
  - in the area of brakes.
  -

## 7. Czynności obsługi i konserwacji / Everyday use and maintenance

### ABY POSADZIĆ PACJENTA NA WÓZKU NALEŻY:

- Umieścić wózek w pozycji która ułatwi transport pacjenta (przy łóżku, fotelu, w zasięgu podnośnika).
- Zablokować oba hamulce wózka, złożyć lub zdjąć podnóżki.
- Złożyć dźwignię hamulca poprzez wyciągnięcie jej do góry i późniejsze złożenie (Ilustracja 14., 15., 16.)
- Unieść przednią część podłokietnika

### SITTING ON THE WHEELCHAIR:

- Place the wheelchair in a position that will make easier transporting patient (by the bed, chair, close to lifting distance)
- Block both brakes of wheelchair, fold or remove the footrests.
- Pull the brake lever up and fold it. (Illustration 14., 15., 16.)
- Lift the front of the armrest up by pressing the armrest lever. (Illustration 17.)

przyciągając dźwignię podłokietnika. (Ilustracja 17.)

- Podłokietnik można zdemontować. W tym celu po uniesieniu przedniej jego części, należy obrócić blokadę podłokietnika w kierunku środkowej części wózka (Ilustracja 19; 20.)
- Umieścić pacjenta na wózku.
- Zamontować podłokietnik postępując w odwrotnej kolejności niż w przypadku demontażu.
- Rozłożyć dźwignię hamulca.
- Zamontować lub rozłożyć podnóżki, ułożyć na nich stopy pacjenta.
- Ułożyć pacjenta na wózku tak aby był w pozycji siedzącej wyprostowanej (kolana powinny być zgięte pod kątem  $\sim 90^\circ$ ).

- The armrest can be dismantled. To do this, after raising the front part of the armrest, turn the armrest block in to the middle part of the wheelchair. (Illustration 19; 20.)
- Place the patient in the wheelchair.
- Mount the armrest, proceeding in the reverse order when dismantling.
- Unfold the brake lever.
- Install and open the footrests and put on it patient's feet.
- Place the patient wheelchair so that the patient is in upright sitting position (knees should be bent at an angle of  $\sim 90^\circ$ ).



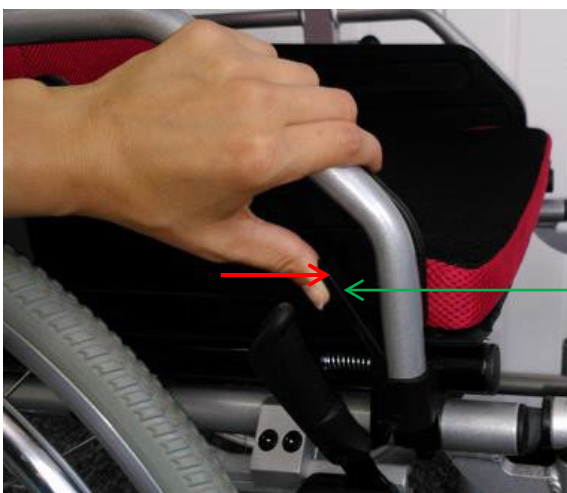
Ilustracja / Illustration 14.



Ilustracja / Illustration 15.



Ilustracja / Illustration 16.



Ilustracja / Illustration 17.



Ilustracja / Illustration 18.

Dźwignia podłokietnika /  
Armrest lever



Ilustracja / Illustration 19.



Ilustracja / Illustration 20.

Blokada podłokietnika /  
Armrest block

#### PROWADZENIE WÓZKA PRZEZ OPIEKUNA

- Zawsze przed rozpoczęciem jazdy należy upewnić się że żadna część ciała pacjenta lub jego ubranie nie jest narażona na zaczepienie o ruchome części wózka.
- O ile pacjent nie może samodzielnie utrzymać pozycji siedzącej należy (dodatkowo) wyposażyć wózek w pasy stabilizujące (pasy w które standardowo wyposażony jest wózek, zabezpieczają przed zsunięciem się pacjenta z siedziska).
- Wózek należy prowadzić oburącz.

#### PUSHING THE WHEELCHAIR BY CARETAKER

- Before use, make sure that no part of the patient's body or his / hers clothing is not exposed to hook with the moving parts of the wheelchair.
- If patient can not sit on one's own, wheelchair should be equipped with stabilizing belts (belts, which are in standard equipment to protect the patient from sliding off the seat).
- Wheelchair should be pushed with both hands.

#### PORUSZANIE SIĘ PO POWIERZCHNIACH POCHYŁYCH



- Poruszając się po powierzchniach pochyłych należy zachować szczególną ostrożność i ograniczyć prędkość.

- Nie należy poruszać się po zbyt dużych pochyłościach. Maksymalne dopuszczalne kąty nachylenia podłoża w górę i w dół wynosi 5%.

- Należy rozważyć możliwość skorzystania z pomocy opiekuna, jeżeli osoba na wózku nie dysponuje siłą pozwalającą kontrolować wózek, należy zaciągnąć hamulce.
- Aby zapobiec wywróceniu się podczas poruszania się po podłożu o kącie nachylenia w górę, należy lekko pochylić się w przód aby przesunąć środek ciężkości do przodu.

#### MOVING ON SLOPES



- While moving on slopes, use caution and reduce your speed.
- Do not move on too high slopes. The maximum allowable slope angle up and down is 5%.

- Consider the possibility of assistance from the caretaker. If the person on the wheelchair did not have enough force to control the wheelchair, the brakes must be on.
- To prevent tipping over while moving along the sloping surface, You should be slightly lean forward to move your centre of gravity forward.

#### ZJEŹDZANIE Z PROGÓW LUB KRAĘŻNIKÓW



- Przodem bez pomocy opiekuna
- Doświadczony użytkownik wózka może samodzielnie pokonywać

#### GOING DOWN OF THE THRESHOLD OR CURBS



- Ahead without the help of a caretaker
- Experienced wheelchair user can

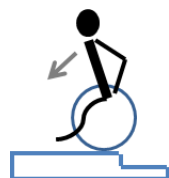
progi lub krawężniki.

- Z niskiego krawężnika można zjechać poruszając się do przodu. Należy upewnić się, że platformy podnóżków nie dotykają podłoża.
- Należy utrzymać równowagę na kołach tylnych, aby zmniejszyć nacisk na koła przednie
- Następnie należy pokonać krawężnik.



- Przodem z pomocą opiekuna
  - Wyższe krawężniki można pokonać z pomocą opiekuna.
  - Opiekun powinien lekko odchylić wózek do tyłu.

- Należy pokonać krawężnik poruszając się na tylnych kołach.
- Następnie wózek musi zostać oparty na wszystkich czterech kołach.



- Tyłem bez pomocy opiekuna
  - Doświadczony użytkownik wózka może samodzielnie pokonywać progi lub krawężniki.

- Należy obrócić wózek w ten sposób aby oba tylne koła były zwrócone w stronę krawężnika
- Pochylić się do przodu, aby przenieść środek ciężkości do przodu.
- Zbliżyć wózek do krawędzi krawężnika.
- Następnie przy użyciu obręczy w kontrolowany sposób należy zsunąć wózek z krawężnika.

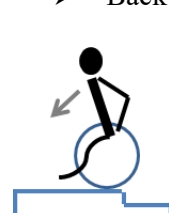
drive on his own from the threshold or curbs.

- With a low curb, you can drive by moving forward. Make sure that the footrests platform does not touch the ground.
- Please keep balance on the rear wheels to reduce the pressure on the front wheels.
- Then cross the curb.



- Ahead with the help of a caretaker
  - Higher curbs can be overcome with caretaker help.
  - Caretaker should slightly tilt the wheelchair back.

- Cross the curb moving on the rear wheels.
- Then the wheelchair must be paced on all four wheels.



- Backwards without the help of a caregiver
  - Experienced wheelchair user can cross on his own the threshold or curbs.
  - Turn the wheelchair in such a way that both rear wheels were turned toward the curb

- Lean forward to move the centre of gravity in forward.
- Come closer with the wheelchair to the edge of the curb.
- Then, by using the handrim in a controlled manner, user must slide the wheelchair from the curb.

## WJAZD NA PROGI LUB KRAWĘŻNIKI



- Przodem z pomocą opiekuna
  - Należy upewnić się, że podnóżki nie dotykają krawężnika.

- Opiekun powinien odchylić wózek do tyłu na tyle aby unieść przednie koła nad krawężnik.
- Osoba siedząca na wózku powinna odchylić się do tyłu przenosząc środek ciężkości nad tylne koła.
- Należy wjechać przednimi kołami na krawężnik, a następnie przejechać tylnymi kołami przez krawężnik.

## MOVING ON THE THRESHOLD OR CURBS

- Ahead with the help of a caregiver
  - Experienced wheelchair user can drive on his own from the threshold or curbs.
  - Caregiver should slightly tilt the wheelchair back.

- Wheelchair user should keep balance on the rear wheels to reduce pressure on the front wheels.
- Go with front wheels on the curb and then put the rear wheels over the curb.

- Higher curbs can be crossed going backwards with the help of a caregiver



➤ Wyższe krawężniki można pokonać jadąc tyłem z pomocą opiekuna

- Należy obrócić wózek w ten sposób aby zwrócić wózek tylnymi kołami w stronę krawężnika.

- Osoba siedząca na wózku powinna odchylić się do tyłu przenosząc środek ciężkości nad tylne koła.
- Opiekun powinien wciągnąć wózek na krawężnik.
- Osoba siedząca w wózku powinna powrócić do normalnej pozycji w wózku



➤ Przodem bez pomocy opiekuna

- Doświadczony użytkownik wózka może samodzielnie pokonywać progi lub krawężniki.

- Należy podjechać przednimi kołami do krawędzi progu lub krawężnika.



- Ważne jest upewnienie się, że podnóżki nie dotykają progu lub krawężnika.

- Teraz można wjechać przednimi kołami na krawężnik.
- Następnie należy wjechać tylnymi kołami na krawężnik.



- Turn the wheelchair in such a way that both rear wheels are turned toward the curb.

- Wheelchair user should keep balance on the rear wheels to reduce the pressure on the front wheels.
- Caregiver should pull the wheelchair over a curb.
- Wheelchair user should return to its normal position on the wheelchair.

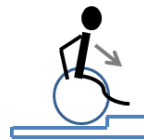


➤ Ahead without the help of a caregiver.

- Experienced wheelchair user can go down on his own from the threshold or curb.

- Place the front wheels to the edge of threshold or curb.

- It is important to make sure that the footrests do not touch the threshold or curb



- Now, can go with the front wheels on the curb.

- Then, may enter the rear wheels on to the curb.

## TRANSPORT W SAMOCHODZIE

- W celu złożenia wózka dla ułatwienia transportu, należy zdjąć poduszkę siedziska.
- Następnie należy złożyć platformy podnóżków, lub zdjąć podnóżki.
- W tym celu należy odblokować blokadę podnóżka, obrócić podnóżki na zewnątrz wózka i wyciągnąć je z wieszaków.
- Następnie należy pociągnąć ku górze ramy siedziska, spowoduje to złożenie wózka.
- Dodatkowo wózek wyposażony jest w system szybkiego demontażu kół tylnych,
- Aby zamontować lub zdemontować koła tylne należy wcisnąć mechanizm szybkozłączki (Ilustracja 21.) koła i wysunąć lub wsunąć koło jezdne.
- Wózek należy przetransportować chwytając za konstrukcję ramy. Nigdy nie należy przetransportować wózka za podłokietniki lub za podnóżki.

## TRANSPORT IN THE CAR

- In order to make the wheelchair for easy to transport remove the seat cushion.
- Then should fold footrests platforms, or remove footrests.
- In order to do that should unlock the footrest lock, rotate the footrests on the outside of wheelchair and remove the footrests.
- Then pull up the seat frames, it will fold a wheelchair.
- The wheelchair is equipped with system of quick release rear wheels.
- To install or remove the rear wheels, press the system of quick release rear wheels button (Illustration 21.) and pull or push a wheel.
- The wheelchair have to moved by holding the frame elements only. Never hold the wheelchair by the armrests or footrests.



Przycisk szybkozłączeni /  
Quick connect handle

*Ilustracja / Illustration 21.*

REGULACJE:  
PODŁOKIETNIK

REGULATIONS:  
ARMREST



Dźwignia regulacji podłokietnika /  
Armrest height adjustment lever

*Ilustracja / Illustration 22.*

- Dla wygody pacjenta można zmienić wysokość położenia podłokietnika.
- W tym celu należy pociągnąć dźwignię podłokietnika i pociągnąć podłokietnik w kierunku do góry aby podłokietniki znajdowały się wyżej lub pociągnąć dźwignię podłokietnika lekko przycisnąć podłokietnik w kierunku do dołu, aby podłokietnik znajdował się niżej.
- Po obraniu optymalnej wysokości należy zwolnić blokadę regulacji wysokości podłokietnika.

- For patient comfort, can change the height of the armrest.
- To do this, pull the armrest lever and pull armrest upwards in order to the armrests be located above or pull the armrest lever and slightly push the armrest downwards in order to the armrest be located down.
- After choosing optimal height, release armrest height adjustment lever.

## WYSOKOŚĆ WÓZKA i ZMIANA ŚRODKA CIĘŻKOŚCI

- Obie pary kół zamontowane są na osiach ruchomych; istnieje możliwość zmiany zawieszenia kół tylnych i przednich na osiach np. zmiana środka ciężkości wózka.
- Zmianę wysokości zawieszenia kół tylnych można dokonać tylko w sytuacji kiedy pacjent nie siedzi w wózku.
- Należy przycisnąć czarny przycisk zdejmowania koła i wyjąć koło, odpowiednio trzymając wózek aby się nie przewrócił. (Ilustracja 23.)



Ilustracja / Illustration 23.

Mocowanie piasty koła tylnego  
/ Hub fixing of the rear wheel



Ilustracja / Illustration 24.

- Aby zmienić środek ciężkości należy odkręcić kluczem imbusowym 5mm dwie śruby zlokalizowane w mocowaniu piasty, przytrzymując kluczem płaskim 10 mm nakrętkę znajdującą się od wewnętrznej strony piasty. (Ilustracja 24.)
- Następnie należy obrócić mocowania piasty tak jak przedstawiono to na ilustracji 26.
- Wkręcić uprzednio wykręcone śruby przytrzymując nakrętki.

## REGULACJ GŁOWICY WIDELCA KOŁA PRZEDNIEGO

- Aby zmienić położenie głowicy widelca należy odkręcić kluczem płaskim 10 mm dwie śruby mocujące głowicę widelca, przytrzymując kluczem płaskim 10 mm nakrętkę znajdującą się od wewnętrznej strony widelca. (Ilustracja 25.)
- Należy dobrać odpowiednie położenie

## WHEELCHAR HEIGHT AND GRAVIYT CENTER

- Two pairs of wheels are mounted on movable axes; you can change the wheel localization front axles and rear axles.
- Changing the wheels height can be made only in situations when the patient is not sitting in a wheelchair.
- Press the black button to remove the wheels and remove the wheel (Illustration 23.)

- In order to shift center of gravity hold the 10mm nut with wrench, then unscrew two screws located from the inner side hub fixing by using 5mm allen wrench. (Illustration 24.)
- Then turn the hub fixing as shown in Illustration 26.
- Hold the nuts and tighten the previously removed screws.

## POMMEL ADJUSTMENT OF THE WHEEL FOR

- In order to adjust fork pommel should holding the nut with wrench 10mm, unscrew two mounting screw of fork pommel by using wrench 10 mm mounting. (Illustration 25.)
- Select the appropriate arrangement of shims. (Illustration 26.)
- Hold the nuts and tighten the previously removed

podkładek regulacyjnych. (Ilustracja 26.)

- Wkręcić uprzednio wykręcone śruby przytrzymując nakrętki.

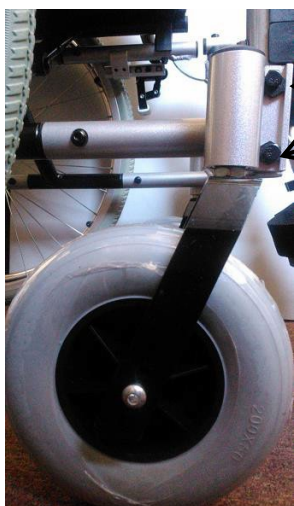
screws.

Wszystkich poniższych regulacji powinien dokonać wykwalifikowany personel:

- Regulacji głowicy widelca koła przedniego
- Zmiana środka ciężkości
- Wysokość wózka

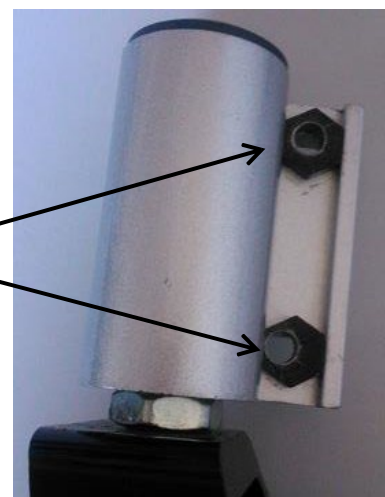
All of the following adjustment should be made by qualified personnel:

- Pommel adjustment of front wheel fork
- Shift center of gravity
- Wheelchair height



Śruby mocujące głowicę widelca  
/ Mounting screw of fork pommel

Ilustracja / Illustration 25.



Podkładki regulacyjne  
/ regulatory shims

Ilustracja / Illustration 26.

## MECHANIZM HAMULCA

## BRAKE MECHANISM



Dźwignia hamulca / Brake lever

Śruby regulacji hamulca /  
Brake adjustment screws

Ilustracja / Illustration 27.

- Ilustracja 27. Przedstawia mechanizm hamulca.
- Aby włączyć hamulec należy pociągnąć dźwignię hamulca w kierunku koła przedniego do momentu w którym hamulec będzie ciasno przylegał do koła tylnego.
- Należy upewnić się, że dźwignia hamulca nie odbije samoczynnie podczas próby ruszenia wózkiem.

- Illustration 27. shows the brake mechanism.
- To activate the brake, pull the brake lever towards the front wheel to the point where the brake is tightly touching to the rear wheel
- Make sure that the brake lever does not automatically switch off when trying to move the wheelchair.
- To disable the brake, pull the brake lever toward

- Aby wyłączyć hamulec należy pociągnąć dźwignię hamulca w stronę koła tylnego.
- Aby zmienić położenie mechanizmu hamulca należy kluczem imbusowym 5mm poluzować dwie śruby regulacji hamulca. (Ilustracja 27.)
- Przesunąć cały mechanizm w stronę koła i dokręcić śruby.
- Po ponownym załączeniu hamulca, koło nie powinno obracać się (test poprawności regulacji przeprowadzić na wózku z pacjentem).

the rear wheel.

- To reposition the brake mechanism, loosen two screws by using Allen wrench 5 mm. (Illustration 27.)
- Move the entire mechanism in the direction of the rear wheel and tighten the screws.
- When you turn on the brake, the wheel should not rotate (test the correctness of adjustment carried out in a wheelchair with a patient).

## PODNÓŻEK

### REGULACJA WYSOKOŚCI PODNÓŻKA

- Podnóżek posiada możliwość regulacji długości.
- Aby ustawić pożądaną długość podnóżka należy kluczem imbusowym 5mm poluzować śrubę regulacji wysokości podnóżka. (Ilustracja 28.)
- W zależności od potrzeby wsunąć lub wysunąć platformę podnóżka osadzoną w ramie podnóżka.
- Po dobraniu właściwej długości podnóżka należy dokręcić śrubę regulacji podnóżka.

## FOOTREST

### FOOTREST HEIGHT ADJUSTMENT

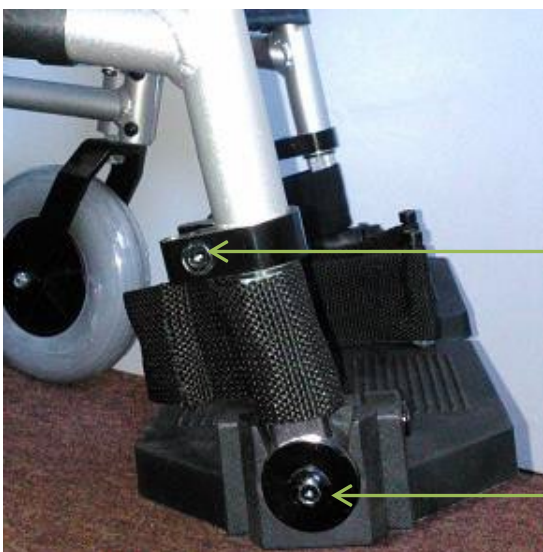
- Footrest could be adjustable in length.
- To set the desired length of the footrest, should loosen the footrest height adjustment screw by using allen wrench 5 mm. (Illustration 28.)
- Depending on the needs push in or pull out the footrest platform located in the frame footrest.
- After setting the proper length of the footrest, tighten the adjustment screw.

### REGULACJA KĄTA NACHYLENIA PODNÓŻKA

- Aby ustawić pożądaną pozycję platformy podnóżka należy kluczem imbusowym 5mm poluzować śrubę regulacji położenia platformy podnóżka. (Ilustracja 28.)
- Ustawić pożądaną pozycję platformy podnóżka.
- Po dobraniu właściwego położenia podnóżka należy dokręcić śrubę regulacji podnóżka.

### FOOTREST ANGLE ADJUSTMENT

- To set desired footrest platform position should loosen the footrest plate adjustment screw by using allen wrench 5 mm. (Illustration 28.)
- Set the desired position of the footrest platforms.
- After choosing the footrest platform correct position, tighten the footrest adjustment screw.



Śruba regulacji wysokości podnóżka /  
Footrest height adjustment screw

Śruba regulacji położenia platformy podnóżka /  
Footrest plate adjustment screw

Ilustracja / Illustration 28.

## KÓŁKA PRZECIWWYWROTNE

- Wózek wyposażony jest w kółka przeciwwyrotne, które pełnią istotną rolę kiedy osoba siedząca w wózku ma problem ze stabilizacją ciała.
- Przed korzystaniem z wózka należy ustawić kółka przeciwwyrotne.
- W tym celu należy przycisnąć blokadę kółka przeciwwyrotnego znajdującą się w dolnej części uchwytu kółka przeciwwyrotnego.
- Obrócić kółko przeciwwyrotne w kierunku podłoża. (Ilustracja 29., 30.)
- Czynność należy wykonać dla obu kółek przeciwwyrotnych.

## ANTI-FLIP WHEELS

- The wheelchair is equipped with anti flip wheels, which play an important role when a person sitting in a wheelchair has a problem with the stabilization of the body.
- Before using the wheelchair, set the anti-flip wheels.
- To do this, press the anti-flip wheel lock located in the lower part of the anti-flip wheel handle
- Turn anti-flip wheel towards the ground. (Illustration 29., 30.)
- This procedure must be performed on both anti-flip wheels.

Uchwyt kółka przeciwwyrotnego /  
Anti-flip wheel handle



Ilustracja / Illustration 29.

Blokada kółka przeciwwyrotnego /  
Anti-flip wheel lock



Ilustracja / Illustration 30.

## POMPOWANIE OPON

(dotyczy wózków wyposażonych w koła pompowane)

## PUMPING TYRE

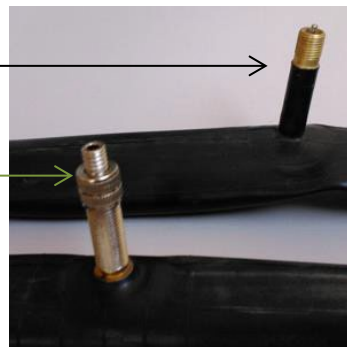
(It applies to wheelchair fitted with wheels pumped)



Ilustracja / Illustration 31.

Zawór Schradera /  
Schrader valve

Zawór Presta /  
Prest valve



Ilustracja / Illustration 32.

- Przed przystąpieniem do pompowania opon należy zidentyfikować rodzaj zaworu jaki
- Before pumping the tires, identify the type of

znajduje się przy oponie. Może być to jeden z dwóch zaworków przedstawionych na ilustracji 31. i 32.

- Zawór Presta ma również dodatkową małą nakrętkę, którą przed pompowaniem należy poluzować.
- Po zidentyfikowaniu zaworu należy przygotować pompkę przeznaczoną do zainstalowanego w wózku rodzaju zaworu.
- Większość nowych pompek wyposażonych jest zarówno w obsługę zaworu typu Prest jak i Schrader. Wiele z nich pozwala na odwrócenie końcówki. Mniejszy otwór skierowany na zewnątrz będzie dotyczył Presta, większy Schrader'a. Jeśli pompka nie obsługuje Presta, trzeba będzie wyposażyć się w „adapter Presta”, który dostępny jest w każdym sklepie rowerowym.
- W tym momencie, jeśli koło zaopatrzone jest w zawór Presta, konieczne będzie odkręcenie nakrętki znajdującej się na wentylu. Jest to mała nakrętka, która powinna dać się odkręcić palcami. W momencie wykonywania tej czynności nakrętka powinna przesuwać się ku górze. Wówczas zawór uważany jest za otwarty.
- Następnie należy zdjąć plastikowy kapturek z zaworu i odłożyć w bezpieczne miejsce. Ważne jest, by go nie zgubić, ponieważ zawory będą ulegać zabrudzeniu, co doprowadzi do trudności w pompowaniu oraz szybszej utraty powietrza.
- Przyłożyć dyszę pompki do zaworu i sprawdzić czy właściwie przylega. W razie potrzeby wskazane jest przyciśnięcie pompki do zaworu, by powietrze nie uciekało na boki.
- Jeśli pompka posiada dźwignię z zaciskiem przy dyszy należy zacisnąć ją. Jeżeli dysza pompki oraz zaworu posiadają nagwintowaną końcówkę należy je wzajemnie wkręcić. Dzięki temu powietrze będzie wpadało prosto do dętki, a dysza nie odczepi się z zaworu.
- Przystępując do pompowania, należy sprawdzać okresowo, jak duże jest ciśnienie w oponach. Najlepiej robić to, poprzez ucisk opony kciukami na końcu bieżnika. Jeśli możliwe jest zrobienie jedynie milimetrowego wgięcia, oznacza to, że w oponie jest wystarczająco powietrza. W razie potrzeby należy kontynuować pompowanie.
- Po zakończeniu pompowania, należy wyjąć lub

valve which is located on the tire. This may be one of the two valves shown in Illustration 31 and 32.

- Prest valve also has an additional small top, which must be loosened before pumping.
- After identifying the valve, prepare the pump designed to valve type.
- Most of the new pumps are equipped to service both Prest valve and Schrader. Many of them let to reverse the tip. Smaller hole is Prest valve, Schrader valve greater. If the pump does not support Prest, you will need to buy yourself the "adapter Prest", which is available at any bike store.
- At this point, if the wheel is provided with a valve Prest, it will be necessary to unscrew the top located on the vent. It is a small top, which can be unscrewed with fingers. When doing this, the top should move upwards. Then valve is considered open.
- Then remove the plastic top from the valve and set it aside in a safe place. It is important to not lose it, because the valves will get dirt, leading to difficulties in pumping and rapid air loss.
- Place the nozzle of the pump to the valve and check if it stick properly. If it is needed, push the pump to the valve to make sure that the air does not escape to the sides.
- If the pump has a lever with clamp at the nozzle, tighten it. If the nozzle of the pump and valve have a threaded tip, screw them together. As a result, air will be streamed directly to the inner tube and the nozzle can not be detached from the valve.
- At the begining of pumping the pressure in tyres should be checked at some points. Check tire pressure with your fingers at the end of the tread. If it is possible, make only a millimeter

wykręcić dyszę z zaworu uciskając jej wylot kciukiem. Ważne jest aby uczynić to na tyle sprawnie, aby nie uciekło zbyt wiele powietrza.

- W przypadku zaworu Presta należy dokręcić uprzednio poluzowaną dodatkową małą nakrętkę.
- Należy nakręcić nakrętkę plastikową nakrętkę na zawór.

indentation. It means that the tire has enough air. If necessary continue pumping.

- After pumping, remove or unscrew the nozzle from the valve outlet while compressing it's ends by thumb. It is recommended to do this quick enough in order to not loose too much air.
- For Prest valve, tighten previously loosened additional small top.
- Screw the plastic top on the valve.

## WYMIANA OGUMIENIA (dotyczy wózków wyposażonych w koła pompowane)

Przed przystąpieniem do wymiany ogumienia należy zapoznać się z poniższymi uwagami.

W pierwszej kolejności należy wypuścić z dętki powietrze a następnie poprzez naciskanie na oponę w kierunku środka felgi poluzować kontakt opona-felga. Stosując specjalną łyżkę należy wyciągnąć rant opony na zewnątrz rawki, co umożliwi przełożenie całej ścianki opony na zewnątrz. Po tym zabiegu wyciągnięcie dętki jest już bardzo naturalne.

Przed założeniem nowej dętki prosimy zwrócić uwagę na to aby:

- taśma spodnia była nieuszkodzona i nie posiadała obcych ciał,
- ścianki zewnętrzne rawki były gładkie, bez obcych wtrąceń i innych uszkodzeń.

W razie konieczności taśmę spodnią i rawkę należy dokładnie wyczyścić.

W celu zamontowania ogumienia należy nałożyć taśmę spodnią otworem na wentyl, a następnie założyć razem do gniazda w rawce. Utrzymując takie położenie nałożyć taśmę spodnią na całym obwodzie felgi zwracając uwagę, czy nie nastąpiło przekręcenie taśmy lub czy nie uległa ona uszkodzeniu i dobrze przykrywa napinacze szprych.

Odciągając ściankę opony od rawki, włożyć wentyl do gniazda w feldze i lekko napompować dętkę tak aby uzyskała ona okrągły kształt po czym umieścić dętkę w rawce.

Dla całkowitej pewności należy sprawdzić czy dętka nie jest przekręcona (w przypadku załamań lub deformacji minimalnie dopompować powietrze). Nałożyć ręcznie ściankę opony na rawkę zaczynając od przeciwległej strony wentyla, a przy nim kończąc.

Zawsze należy sprawdzić po obu stronach koła czy dętka nie została przyciśnięta przez oponę i czy

## CHANGE OF TYRES (It applies to wheelchair fitted with wheels pumped)

Before beginning the change of tyres it is necessary to get acquainted with the following notes.

First, it is necessary to release air from an inner tube and then by pressing a tyre in the direction of the centre of a rim to loosen a tyre-rim contact. Using a special spoon it is necessary to pull a tyre border out of the rim what will give the possibility to shift the whole wall of the tyre outside. After this operation pulling the inner tube out is very natural.

Prior to the installation of a new inner tube attention should be devoted to ensuring that:

- a bottom band is not damaged and has not foreign bodies,
- external walls of the rim are smooth, without foreign insertions and other damages.

The bottom band and rim should be precisely cleaned if need be.

To install the tyres it is necessary to put a hole of the bottom band over a valve, and then put together to a seating in the rim. Keeping such a position, put the bottom band on the whole perimeter of the rim, paying attention to ensuring that the band is not twisted or damaged and it covers spoke tighteners thoroughly.

Pulling the tyre wall away from the rim, insert the valve to the seating in the rim and slightly pump the inner tube that it achieves a round shape and then to put the inner tube in the rim.

To be sure, it necessary to check if the inner tube is not twisted (in case of deviation or deformation, pump air additionally). Manually put the tyre wall onto the rim, starting from an opposite side of the valve and ending by it.

It is necessary to check on both sides of the wheel if the inner tube is not pressed by the tyre and if the tyre regularly adheres to the rim. The valve should be slightly

ogumienie regularnie przylega do felgi. Wentyl trzeba lekko wcisnąć do środka, a następnie wycisnąć na zewnątrz po to, aby ten dobrze osadził się w gnieździe. Aby sprawdzić prawidłowość przeprowadzonego montażu ogumienia należy napompować tyle powietrza żeby móc kciukiem docisnąć do dna rawki. Następnie sprawdzić czy opona jednakowo przylega po obu stronach do felgi i czy jest ona centralnie ułożona. Jeżeli wystąpią takie usterki to należy wypuścić powietrze z koła i poprawić osadzenie gum. Po pozytywnej opinii należy koło napompować do maksymalnej wartości ciśnienia i nakręcić kapturek na końcówkę wentyla.

#### CIŚNIENIE W KOŁACH I SIŁA HAMOWANIA

- Należy dobrać do wagi użytkownika ciśnienie w kołach tylnych a następnie przy asekuracji opiekuna sprawdzić działanie hamulców postojowych (obciążony wagą użytkownika wózek ustawiony przodem w kierunku spadku, nie może się stoczyć na płaszczyźnie o nachyleniu 15°).
- Po wszystkich regulacjach należy pamiętać o dokładnym sprawdzeniu wszystkich połączeń.

#### UWAGI:

- Należy przestrzegać właściwego stopnia napompowania kół zgodnego z wielkościami podanymi przez producenta na stronach opony;
- Należy używać pomp z manometrem lub ręczną pompkę rowerową.

#### CZYNNOŚCI KONSERWACJI

- Tapicerkę i ramę należy czyścić wilgotną ściereczką bez dodatku detergentów ani innych podobnych środków.
- Należy na bieżąco usuwać zanieczyszczenia np.: nici włosy itp. z ruchomych elementów wózka (koła, podnóżki).
- Regularnie usuwaj zanieczyszczenia z elementów tekstylnych.
- Dla zachowania parametrów użytkowych wyrobu niezwykle ważne jest utrzymanie wszelkich jego elementów w czystości, oraz sposób przechowywania. Składowanie w pomieszczeniach o bardzo wysokiej wilgotności (łazienki, pralnie itp.), lub na wolnym powietrzu, w połączeniu z brakiem higieny spowoduje szybką utratę parametrów użytkowych i estetycznych.
- Nie wystawiaj wózka na działanie

pressed inside and then repressed outside that it sets well in the seating.

To check that the tyre installation is correct it is necessary to pump such air that it is possible to press a thumb to the bottom of the rim. Then, check if the tyre adheres evenly to the rim on both sides and if it is centrally arranged. If such defects occur it is necessary to release air from the wheel and correct the setting of the tyres. When an opinion is positive it is necessary to pump the wheel to the maximum pressure value and put a cap onto the valve end.

#### PRESSURE IN WHEELS AND BRAKING POWER

- Pressure in wheels should be select to the user weight and then with assistance caregiver check the operation of the parking brakes (wheelchair with user facing toward the fall, can not roll on a plane with a slope of 15%.)
- After all the adjustments, be sure to thoroughly check all connections.

#### COMMENTS

- Observe proper tire inflation level with the information provided by the manufacturer on the sides of the tire.
- Use a pump with a pressure gauge or manual pump cycling.

#### EVERYDAY USE AND MAINTANCE

- Clean the upholstery and frame with a moist cloth, without the addition of detergents and other similar chemicals.
- Systematically remove the dirt from the movable elements of the wheelchair (screws, resistance mechanisms).
- Keep clean all wheelchair elements for to save functional parameters of the product.
- Storing in rooms of very high humidity (baths, laundries etc.) or in the open air, in the combination with the lack of hygiene will cause the fast loss of functional and aesthetic parameters.
- Do not expose the wheelchair on to extreme weather conditions (rain, snow very strong sun), because certain parts can change colour.

ekstremalnych warunków pogodowych (deszcz, śnieg bardzo silne słońce), gdyż pewne elementy mogą zmienić kolor.

Nie wolno stosować:

- rozpuszczalników,
- środków do czyszczenia WC,
- środków z zawartością chloru,
- ostrych szczotek i twardych przedmiotów,
- żrących środków czyszczących.

Nie czyścić wózka przy użyciu agregatów ciśnieniowych lub parowych!

#### PRZEGLĄD TECHNICZNY

Przeгляд należy wykonywać regularnie, powinien być poprzedzony dokładnym wyczyszczeniem wózka (tak aby ujawnić ewentualne ukryte uszkodzenia) podczas przeglądu technicznego należy:

You must not use:

- solvents,
- toilet detergents,
- sharp brushes and hard objects,
- detergents that contain chlorine,
- corrosive detergents,

Do not clean the wheelchair with pressure or steam aggregates!

#### TECHNICAL REVIEW

The review should be carried out regularly, it should be preceded by thorough cleaning the wheelchair (so as to reveal any hidden damage).

Częstotliwość	Przedmiot kontroli	Uwagi
Przed pierwszym montażem	Kontrola stanu technicznego wszystkich elementów znajdujących się w opakowaniu.	Należy sprawdzić, czy żadne elementy nie posiadają widocznych uszkodzeń mechanicznych
Przed każdym rozpoczęciem jazdy	Kontrola kół i hamulców.	Hamulce mogą ulec zużyciu, należy sprawdzać stan hamulców przed każdym użyciem Należy kontrolować stan zużycia kół oraz czyścić je z kurzu i piasku.
Co dwa tygodnie	Przytwierdzenie śrub, nakrętek i pod kątem ich prawidłowego zamocowania.	Należy upewnić się czy wszystkie śruby i nakrętki są mocno dokręcone.
Co dwa miesiące	Czystość, stan ogólny.	W przypadku powstałych uszkodzeń mechanicznych należy bezzwłocznie skontaktować się z wytwórcą. Ponadto należy unieść wózek tak aby badane koło znajdowało się ponad ziemią, koło powinno swobodnie ale bez luzów obracać się na osi jezdnej, a koła przednie także na osi kierunku.
Raz w miesiącu	Osie kół	Osie kół należy konserwować, napszczając pomiędzy oś a piastę kilka kropel środka konserwującego smarującego.
Raz w miesiącu	Stan połączeń bagietowych, gwintowych i lutowanych	należy zwrócić uwagę na pęknięcia materiału ramy w miejscach lutowania i przy otworach blokujących połączenia bagietowe).
Raz w miesiącu	Stan ogumienia,	należy ocenić sprawność ułożyskowania kół jezdnych

Frequency	Object of control	Comments
Before first installation	Checking the technical condition and all the elements within the packaging.	Check if any elements have any visible mechanical damage.

Before each use	Control of wheels, brakes,	The brakes can worn out, check the condition of the brakes before each use. You should also check the condition of wheels and clean them from dust and sand.
Every two weeks	Screw and nut control regarding their correct fixing.	Make sure if all the screws and top are fixed tightly.
Every two months	Cleanliness and general condition.	In case of mechanical damage contact the producer immediately.
Once a month	wheel axles	Wheel axles must be conserved, seting between the axle and the hub a few drops of lubricant preservative. In addition, make test each wheel. Raise the wheelchair so that the tested wheel was located above the ground, the wheel should rotate freely but without backlash on axle.
Once a month	State connections, threaded, soldered, the system of quick release rear wheels	Pay attention to the cracks on frame material in connections threaded, soldered, the system of quick release rear wheels.
Once a month	Condition of the tires	Make sure that the tire tread is not worn and that the tires have no visible signs of damage.

#### Naprawa

- W sytuacji zaistnienia konieczności wykonania napraw należy zwrócić się do wytwórcy.

#### Obsługa klienta

- Gdyby mieli Państwo pytania lub potrzebowali pomocy, należy zwrócić się do wytwórcy.


#### Repair



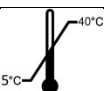


- In case of reparation, please contact the producer.

#### Customer service

- If you have any questions or need help, contact the producer.

### 8. Parametry techniczne / Technical paramets

Dopuszczalny ciężar użytkownika	125 kg 			Permitted user weight
Trwałość wyrobu	5 lat od daty produkcji/ 5 years since production date			Usage period:
Rozmiar wózka	16''	18''	20''	Wheelchair size
Wysokość wózka	96 cm			Wheelchair hight
Wysokość siedziska	49 cm	49cm	49 cm	Seat hight
Szerokość siedziska	40 cm	45 cm	50 cm	Seat width
Szerokość wózka	59 cm	64 cm	70 cm	Wheelchair width
Długość wózka	101,5 cm			Wheelchair lenght
Głębokość siedziska	40,5 cm			Seat depth
Szerokość oparcia	40 cm	45cm	50 cm	Back width
Długość oparcia	43 cm			Back lenght
Wymiary wózka po złożeniu	37 x 96 x 101,5 cm			The dimensions of the wheelchair after folded

Masa wózka	16 ± 5% kg	Wheelchair weight
Masa wózka bez elementów dodatkowych	14 ± 5% kg	Wheelchair weight without components
Minimalny promień skrętu	110°	Minimum turning radius
Materiał	Frame aluminium; upholstery: polyurethane, polyester; / Rama aluminiowa; tapicerka: poliuretan, poliester;	Material
Rozmiar kół tylnych pompowanych wyposażonych w system szybkiego demontażu	24", (średnica 610 mm) / (diameter 610 mm)	Rear wheels diameter with the system of quick release rear wheels
Rozmiar kół przednich pełnych	8", (średnica 200 mm) / diameter 200 mm	Front Wheel Size
Maksymalne bezpieczne nachylenie terenu		Maximum safe slope
Opis środowiska w którym wyrób będzie wykorzystany		Description of the environment in which the product will be used
Temperatura przechowywania i użytkowania		Temperature of storage and use
Wilgotność powietrza do przechowywania i użytkowania	Od 30% do 70% / From 30% to 70%	The humidity for the storage and use
	Oznaczony na wyrobie / Printed on the product	
Sprzęt konieczny do regulacji elementów wózka	Klucze inbusowe 5 oraz 6 mm Klucze płaskie 10 oraz 27 mm. / Allen wrench 5 and 6 mm, Open end wrench 10 and 27 mm/	Tools necessary to adjustment

## 9. Symbole / Symbols



Potwierdzenie spełnienia norm UE /  
Confirmation of compliance with EU standards



Wytwórca / Manufacturer



Data produkcji / Date of production



Zajrzyj do instrukcji używania / Read  
the user's manual



Ostrzeżenie / Warning



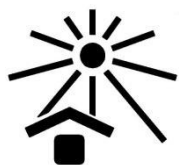
Numer katalogowy / Catalog number



Numer seryjny / Serial number



Chronić przed wilgocią / Protect from  
humidity



Chronić przed światłem słonecznym /  
Protect from sunlight



Dopuszczalny ciężar użytkownika /  
Permitted user weight.



Maksymalne bezpieczne nachylenie  
terenu / Maximum safe slope.



Użycie wewnątrz i na zewnątrz  
budynków / Use inside and outside buildings



Produkt przeznaczony do przewozu  
samochodem / The product is intended to transport by  
car.



Wyrób medyczny / Medical device



Produkt nie jest przeznaczony do  
wykorzystania jako siedzisko w środku transportu /  
The product is not designed for use as a seat to  
transport in a motor vehicle.



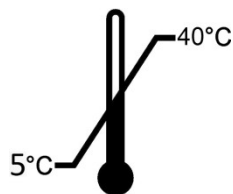
Niepowtarzalny kod identyfikacyjny /  
Unique Device Identifier



Możliwość zakleszczenia palców / The  
possibility of fingers jamming.



Nie stawać na podnóżku / Do not stand  
on the footrest



ograniczenia dopuszczalnej  
temperatury / Temperature of storage and use

## 10. Dane teleadresowe / Contact details

mdh Sp. z o.o.

ul. Maratońska 104, 94-007, Łódź, Polska

tel. +48 42 674 83 84

fax. +48 42 636 52 21

www.mdh.pl www.viteacare.com